

Особенности датской военной терминологии на современном этапе

DOI 10.24833/2949-6357.2025.KOE.7.1

УДК 811.113.4

О. Е. Красова

Аннотация

Цель исследования — провести анализ формирования словаря датской военной терминологии в диахронии и подробнее остановиться на периоде после окончания Второй мировой войны. Первый военный словарь эпохи викингов в Средние века пополняется заимствованиями из немецкого, голландского, французского, итальянского, средневековой латыни. Начало XX века открывает новый этап: языком-донором становится английский. В послевоенные годы Дания вступает в военные блоки и начинает унифицировать свой военно-технический словарь. Развитие науки и технологий приводит к притоку американизмов/англицизмов, которые сначала рассматриваются как иноязычные, сопровождаются датским переводом, затем англицизмы интегрируются в текст, сочетаются с датской лексикой, создавая англо-датские композиты с различным уровнем семантической цельности; появляется большое количество акронимов. Ставший нормой английский военный словарь, как язык официальных документов НАТО, будет и впредь пополняться.

Ключевые слова: военная терминология, заимствования, композиты, акронимы, кальки.

Актуальность темы связана с тем, что военная лексика вышла за рамки профессионального употребления, проникла в язык СМИ, звучит во многих сферах жизни общества.

Цель исследования — описать становление датского военного словаря в диахронии и остановиться на периоде со второй половины XX века до настоящего момента. Определение этимологии и времени слова вхождения в узус соответствует данным словаря «Нударск ордбог» (Nudansk ordbog). В качестве материала использованы тексты военной тематики, уставные документы, материалы МО Дании и Военной академии, сайты forsvaret.dk и fak.dk. Неологизмы, кальки и заимствования последних лет, которые не фиксируются словарём, приводятся со ссылками на источник в контексте употребления. Результаты применимы в создании пособий и в преподавании курса военного и политического перевода.

Военная лексика — особый пласт языка. Во второй половине XX века началась работа по систематизации датской военной терминологии; в 1968 году издан первый «Датско-русский военный словарь» С. С. Сергеева объёмом 15 000 слов. С тех пор объём военной лексики в датском значительно увеличился, сильно изменился качественно и процесс активно продолжается. По мнению В. В. Чеботарёвой, «военная терминология является открытой терминологической системой и интенсивно развивается, отражая развитие военной науки. В силу многогранности военных знаний она имеет... межотраслевой характер» [Чеботарёва 2012: 22].

Сегодня словарь датской военной терминологии представляет собой пёструю картину, где тесно переплетены слова древнескандинавского происхождения и огромное число заимствований, разными путями пришедших в различные периоды. Вслед за ЛЭС под заимствованием понимается «элемент чужого языка..., перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам про-

цесс перехода элементов одного языка в другой», независимо от времени заимствования и степени его ассимиляции [<https://les.academic.ru/358>]. Переход иностранных слов из языка-донора может быть вызван внутриязыковыми факторами, в первую очередь, отсутствием в языке-реципиенте собственной необходимой терминологии, и экстралингвистическими: экономическими, культурными, политическими и иными.

Датский военный словарь ведёт свою историю с периода викингов. Первая военная лексика имеет в основе древнескандинавские корни *sejle* ‘идти под парусом’, *røve* ‘грабить’ и используется до сих пор; композит *kedelhat* ‘шлем’ (котелок + шапка) сегодня из употребления вышел, но заменён на *hjelm* также древнескандинавского происхождения.

Рост словаря начинается 500 лет назад в Средние века за счёт заимствований из старофранцузского, средневековой латыни, средненижненемецкого *fejde* ‘**вражда/враждовать**’, *centurion* ‘**сотник**’. Датское *fodgænger* ‘пехотинец’ (калька немецкого термина) сменилось сегодня на *infanterist* — косвенное заимствование из испанского через немецкий, а само слово используется только в значении ‘пешеход’.

Развитие флота в XVII веке формирует свод морской терминологии с использованием древнескандинавских корней и заимствований из европейских языков: *kahyt* ‘каюта’ из французского, *kompas* ‘компас’ из итальянского.

На рубеже XIX–XX веков открывается качественно новый этап, прежние языки-доноры — нижненемецкий, голландский, латынь, французский, итальянский — уступают место английскому: прямое заимствование *bazooka* ‘ручной противотанковый гранатомёт’, ассимилированное *klipper* (*clipper*) ‘быстроходный трёхмачтовый парусный корабль’. С середины XX века влияние английского языка на датский

постоянно усиливается, приток англицизмов стремительно растёт.

Вступление Дании в НАТО в 1949 году предопределяет весь путь дальнейшего развития военного словаря. Начинается поэтапное вторжение американизмов/англицизмов. Организационная структура, название блока вводят массу акронимов: *NATO* (*North Atlantic Treaty Organization*) ‘НАТО’; *ACE* (*Allied Command Europe*) ‘ОК ОВС НАТО в Европе’; *COMBALTAP* (*Commander, Allied Forces, Baltic Approaches*) ‘ЕК ОВС НАТО в зоне Балтийских проливов’.

Первые англоязычные заимствования 1950-60-х годов являются, в основном, прямыми описательными кальками и носят несистемный характер: *jetjager* (*Jet fighter*) ‘истребитель’; *hovedkvarter* (*Headquarters*) ‘штаб-квартира’. В документах НАТО используется английский акроним HQ.

В 1970-е годы члены альянса принимают соглашение СТАНАГ о введении единых стандартов, в том числе, в области передачи информации, общей терминологии и языковой политики.

В период холодной войны НАТО поставляет в Данию ракетные комплексы различного базирования и назначения. Термин *missil* ‘ракета, снаряд’ — косвенное заимствование из английского. *Missil — styrbar raket* [<https://lex.dk/missil>] пояснялось сразу как *Guided missile*. Но, несмотря на недатскую форму, у него так и нет датского дублета, он не ассимилирован орфографически, но есть полная словоизменяющая парадигма: *missil*, *-et*, *-er* и он стал продуктивной лексемой. В составе композита легко соединяется с другими основами в процессе морфологического словопроизводства с равноправными сочинительными паратаксическими отношениями, стоит и в начале, и в конце композита: *missil-forsvar* ‘противоракетная оборона’, *krydsermissil* ‘крылатая

ракета'. Легко входит в состав словосочетаний *varmesøgende missil* 'ракета с тепловым наведением', *jord til luft-missil* 'ракета земля-воздух'.

Описание новых американских систем первоначально сопровождалось в датских документах переводом и его акронимом: *flerhovedede missiler eller på engelsk Multiple independently targetable reentry vehicle, forkortet MIRV*. В 1980-е г. в текстах постепенно остаются только названия по-английски: *SLBM: Submarine Launched Ballistic Missile* [<https://lex.dk/missiler>]. Далее происходит переход к прямым заимствованиям английских акронимов по буквенному составу без перевода: AWACS (Airborne Warning and Control System).

Процесс описательного калькирования англицизмов продолжается в 1990-е годы, тематика терминологии соответствует военно-политической повестке: *hurtigreaktionsstyrke (rapid reaction force)* 'силы быстрого реагирования', *elektronisk krigsførelse (electronic warfare)* 'ведение войны с использованием электронных средств', *tidlig varslingsssystem (early warning system)* 'система раннего оповещения', *anden slagsevne (second strike capability)* 'возможность нанесения второго удара'.

В 1990–2000-е годы датские ВС начинают принимать активное участие в международных военных миссиях под эгидой НАТО и ООН. Помимо английских аббревиатур, которыми называются операции: *SFOR (Bosnien)*, *UNMIS (Sudan)*, с ними приходит лексика военно-гуманитарного, антитеррористического и антикризисного характера: *fredsbevarende styrker* 'силы по поддержанию мира', *humanitær intervention* 'гуманитарная интервенция'. С этого времени военные документы НАТО перестают переводиться и представляют собой двуязычный текст: *Joint Rescue and Coordination Center (JRCC) er en enhed i National Maritime Operationscenter...også*

kaldet Search and Rescue (SAR) [Joint Rescue and Coordination Center. <https://www.forsvaret.dk>, 25.03.2025].

В последние годы заимствованные ранее англицизмы начали входить в грамматическую систему датского языка и стали источником пополнения военного словаря. Появилась масса англо-датских композитов; терминология отражает нарастающие угрозы в области гонки ядерных вооружений, кибербезопасности, борьбы с терроризмом в рамках блоковой политики, и наиболее продуктивными в процессе морфологического словопроизводства стали компоненты *cyber*, *doktrin*, *atom*, *terror*: *cyberangreb* ‘кибератака’, *forsvarsdoktrin* ‘**оборонная доктрина**’, *atomtrussel* ‘**угроза ядерной войны**’, *atomvåben* ‘**ядерное оружие**’, *terrorbrkampelse* ‘**борьба с терроризмом**’.

Из английских образовались глаголы с датской словоизменительной парадигмой: *at briefe (to brief)* ‘проводить брифинг’, *at deploye (to deploy)* ‘развёртывать’. Некоторые английские основы обрели артикль — морфологические признаки существительного: *en checkpoint/checkpointen (checkpoint)* ‘пункт пропуска’, *et IED/IED'en (Improvised Explosive Device)* ‘СВУ’, *NATO-doktrinen* ‘**военная доктрина НАТО**’, но грамматический род ещё не установился.

В 2010–2020-е годы приток англицизмов в области ведения информационной и гибридной войны, политики космической, блоковой и информационной безопасности продолжается: *koalitionsstyrker*, *hybridkrig*, *informationsoperationer*, *kamikazedroner* и говорит о вовлечённости Дании в военные события в мире, а потому ставший нормой английский военный словарь, как язык официальных документов НАТО, будет и впредь пополняться. Однако изменение внутренней военной доктрины Дании может способствовать усилению датской терминологии на внутреннем контуре.

Список литературы:

1. Датско-русский военный словарь / сост. С. С. Сергеев. М.: Воениздат, 1968. 236 с. [Sergeev, Sergey S. 1968. *Datsko-russkii voennyi slovar'* (Danish-Russian Military Dictionary). Moscow: Voenizdat].
2. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с. URL: <https://les.academic.ru> (дата обращения: 05.07.2023). [Iartseva, Viktoriya N. 1990. *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* (Linguistic Encyclopedic Dictionary). Moscow: Sovetskaia entsiklopediia]. [Online] Available from: <https://les.academic.ru> (Accessed: 05.07.2023).
3. Чеботарева, В. В. Английский военный термин в лингвистическом и социокультурном аспектах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2004. 24 с. [Chebotareva, Viktoriya V. 2004. *Angliiskii voennyi termin v lingvisticheskoi i sotsiokul'turnoi aspektakh* (The English military term in linguistic and sociocultural aspects). Abstract of Philology Cand. Diss. Moscow].
4. Danmarks Nationalleksikon. URL: <https://lex.dk/>. Available from: <https://lex.dk/>. (Accessed: 05.07.2023).
5. Nudansk ordbog: 13. udgave, 11. oplag / red. af Karker, A. København: Politikens Forlag A/S, 1989. [Karker, A. 1989. *Nudansk ordbog* (Contemporary Danish Dictionary). Copenhagen: Politikens Forlag A/S].

Сведения об авторе:

Красова Ольга Евгеньевна, к. филол. наук, доцент,
МГИМО МИД России, Москва, Россия;
email: olgakrasova@mail.ru

SPECIFICS OF MODERN DANISH MILITARY TERMINOLOGY

Olga E. Krasova, Candidate of Philology, Associate Professor,
MGIMO University, Moscow, Russia; email: olgakrasova@mail.ru

Abstract

This article examines the historical development of Danish military terminology with a focus on the period after the Second World War. The earliest lexicon of the Viking and medieval eras incorporated borrowings from German, Dutch, French, Italian, and Medieval Latin. In the early twentieth century, English emerged as the dominant donor language. Following the war, Denmark's integration into military alliances led to the unification of its military-technical vocabulary. Scientific and technological progress further accelerated the influx of Anglicisms, which initially appeared alongside Danish equivalents but gradually became integrated into the language, forming Anglo-Danish compounds and numerous acronyms. Today, English, established as the standard language of NATO documentation, remains the primary source of new military terminology.

Keywords: military terminology, borrowings, composites, acronyms, calques.